

15 P o k o r n y J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern; Müncher, 1959, S.241-242; F r i s k Hj. Griechisches etymologisches Wörterbuch, Bd I, S.671.

16 F r i s k Hj. Griechisches etymologisches Wörterbuch, Bd I, S.757; C h a n t r a i n e P. Dictionnaire... t.II, p.481.

17 C h a n t r a i n e P. Dictionnaire... t.II, p.524.

18 Ibid., t.I, p.248.

19 F r i s k Hj. Griechisches etymologisches Wörterbuch, Bd I, S.838; C h a n t r a i n e P. Dictionnaire... t.II, p.524.

20 F r i s k Hj. Griechisches etymologisches Wörterbuch, Bd II, s.v.

21 Ср.: "Стрела Аполлона - это прежде всего поражающее оружие, в котором жаркий солнечный луч, может быть, играет не последнюю роль" (Л о с е в А.Ф. Античная мифология в ее историческом развитии. Москва, 1957, с.289).

Н.В.Шебалин

О НАДПИСИ КБН № 147

Эта найденная в Керчи эпитафия III в. н.э., опубликованная впервые в журнале "Советская археология",¹ затем вошла в Корпус боспорских надписей под № 147. Приведем текст двух начальных строк эпитафии, нас заинтересовавших:

χαίρειν μὲν πρότιστα παρ' ἀνδρῶν ἀνδράσι· ἦδὺ
γυήσια ταῦτα φίλοις ἐγνώκαμεν, ὧ παροδεῖτα...

Эпитафия длинная, составлена достаточно нелепо, хотя общий смысл ее ясен. Теперь приведем перевод этих двух строк, сделанный автором публикации: "Привет прежде всего мужам от мужей! Мы знаем, о прохожий, что родное - это приятно друзьям". Смысл перевода второй строки совершенно непонятен. Одно из двух: либо перевод неудачен и, будучи ясен издателю надписи, непонятен читателю (что такое, например, "родное"?), либо сам издатель подумал, что греческий текст в этом месте представляет собой нелепость. Действительно, в поздних надписях мы сталкиваемся иной раз с нелепостями, но в каждом отдельном случае мы обязаны по возможности приблизить эту нелепость к чему-то более или менее разумному. Текст может быть тяжеловесным (ведь

далеко не все сочинители эпитахий обладали даром стихосложения), но он должен выражать хоть какую-то мысль, иначе придется думать, что писавший сам себя не понял. В данном случае неясно, что такое "родное" и почему оно должно быть приятно друзьям. К этому рассуждению добавим чисто синтаксический аргумент: если бы ἡδύ входило в состав инфинитивной конструкции, являющейся основой второго предложения, то оно стояло бы во множественном числе (ἡδέα), будучи согласовано с γνήσια. Γνήσιος имеет значение "природно свойственный", "присущий по самой природе". Почему бы не понять χαῖρεῖν как субстантив,² а ἡδύ как эпитет к χαῖρεῖν? В таком случае смысл, по нашему мнению, становится более прозрачным: "прежде всего мужам от мужей — приятное χαῖρεῖν; ведь мы знаем, о прохожий, что это по природе свойственно друзьям", т.е. мы знаем, что приветствовать друг друга словом χαῖρε — это природное свойство людей, находящихся в дружеских отношениях. Такое понимание тем более вероятно, что в конце стихотворения мы видим возврат к этой теме, придающий стихотворению смысловую законченность (строка 9):

(ἔθεμεν) μνητὴν τοῖς παροεστροφίλοις.

Здесь авторы эпитафии имеют в виду самих себя. это они — "друзья прохожих". Как видим, эта надпись хорошо подтверждает обычность и непереносимость этого ритуала вежливости (обмен приветствиями между прохожим и умершим).

Еще ярче этот обычай подтверждается другой эпитафией I-II вв. из Мисии.³ Построена она оригинально: сначала прозаическая эпитафия по обычной схеме ὁ δεῖνα χαῖρε, а затем стихотворная, но обращенная не в адрес того же умершего, а представляющая собой вежливый ответ на приветствие прохожего: "и ты, о прохожий, радуйся, ибо ты приветствовал меня этим обычным для всех словом "радуйся" благочестия ради".

Эта надпись, как и предыдущая, по нашему мнению, может дать ответ на давно существующую проблему: что означает слово χαῖρε в древнегреческих эпитафиях. По традиции все переводят это слово как "прощай". Думается, что это неверно: χαῖρε означает приветствие, чему отвечают и некоторые особенности языческих воззрений на загробную жизнь. И, по-видимому, такой смысл оно имело всегда: ведь трудно предположить, что сначала (в древности) "прощались", а позднее стали "приветствовать" друг дру-

га живой и умерший. Подтверждение тому мы находим во второй из разбираемых надписей: она составлена помимо всего прочего в таком тоне, что как бы принуждает читателя одним только пассивным прочтением слов начальной прозаической формулы совершить древний обычай взаимной вежливости.

Что же предложить переводчикам слова χαῖρε вместо традиционного "прощай"? Попробуем предложить "будь счастлив".

Примечания

¹ Болтунова А.И. Греческая метрическая надпись из Керчи. — Сов. археология, 1959; № 1, с.168-172.

² Ср., например, Aristoph., Plut., 322-323; ἀρχαῖον... χαῖρεῖν.

³ Reek W. Griechische Vers-Inschriften. Bd 1. Berlin, 1955, N 1854.